

## El Martes de la Primera Semana de la Cuaresma

### Partes variables

#### VÍSPERAS

El sacerdote se viste con epitrajil

#### Los Stijos con las estrofas

del Triodio

de José

Tono 2

**Stijo:** Si consideraras las iniquidades, oh Señor, Señor, ¿quién subsistirá? Porque cerca de Ti está la propiciación.

Habiendo cometido todos los pecados, habiendo superado a todos los hombres en prodigalidad, aunque deseo arrepentirme, no tengo lágrimas. Como ahora vivo en la pereza estoy condenado al tormento, pero, oh Bueno, concédeme el arrepentimiento, y ten piedad de mí.

**Stijo:** Por causa de tu Nombre he aguardado, Señor. Mi alma ha aguardado a tu ley. Ha esperado mi alma en el Señor

En el hermoso día del ayuno concédeme nubes de lágrimas, oh Cristo para que lllore y lave la inmundicia de mi deseo de cosas dulces, y aparezca ante Ti como uno que está limpio cuando Tú, oh Señor, vienes de los cielos para juzgar a toda la humanidad como el único Juez justo!

de Teodoro

Tono 2

**Stijo:** Desde la vigilia matinal hasta la noche, espere Israel en el Señor.

¡Venid, oh fieles! Con gran fervor; teniendo como escudo la poderosa arma del ayuno, alejémonos de todos los encantos del enemigo. \*No nos dejemos quemar por la dulzura de nuestras pasiones, \*ni temamos el fuego de las tentaciones, \*porque Cristo Amante de la humanidad\* nos coronará de honor por nuestra paciencia. \*Habiéndonos postrado, y orando con valentía, \*clamemos y pidamos paz para nuestras almas\* y gran misericordia.

del santo del día del Menaio

Tono del Menaio

**Stijo:** Pues cerca del Señor está la misericordia y muy cerca de Él la redención. Y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

**Stijo:** Alabad al Señor, todas las gentes. Alabáadlo, todos los pueblos.

**Stijo:** Pues Su misericordia está afianzada sobre nosotros. Y la verdad del Señor permanece por siglos.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

el Teotoquio del Menaio

## No hay Entrada

## El Proquimeno

Tono 6

La salvación es del Señor; ¡y tu bendición sea sobre tu pueblo! (dos veces)

**Stijo:** Oh Señor, ¿por qué se multiplican los que me afligen? Muchos se levantan contra mí.

La salvación es del Señor; ¡y tu bendición sea sobre tu pueblo!

## Lectura

### Génesis (1:1-13)

- 1 Al principio creó Dios el cielo y la tierra.
- 2 La tierra estaba informe y vacía; la tiniebla cubría la superficie del abismo, mientras el espíritu de Dios se cernía sobre la faz de las aguas.
- 3 Dijo Dios: «Exista la luz». Y la luz existió.
- 4 Vio Dios que la luz era buena. Y separó Dios la luz de la tiniebla.
- 5 Dios a la luz «día» y a la tiniebla llamó «noche». Pasó una tarde, pasó una mañana: el día Primer.
- 6 Y dijo Dios: «Exista un firmamento entre las aguas, que separe aguas de aguas».
- 7 E hizo Dios el firmamento y separó las aguas de debajo del firmamento de las aguas de encima del firmamento. Y así fue.
- 8 Llamó Dios al firmamento «cielo». Pasó una tarde, pasó una mañana: el día segundo.
- 9 Dijo Dios: «Júntense las aguas de debajo del cielo en un solo sitio, y que aparezca lo seco». Y así fue.
- 10 Llamó Dios a lo seco «tierra», y a la masa de las aguas llamó «mar». Y vio Dios que era bueno.

11 Dijo Dios: «Cúbrase la tierra de verdor, de hierba verde que engendre semilla, y de árboles frutales que den fruto según su especie y que lleven semilla sobre la tierra». Y así fue.

12 La tierra brotó hierba verde que engendraba semilla según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla según su especie. Y vio Dios que era bueno.

13 Pasó una tarde, pasó una mañana: el día tercero.

## El Proquimeno

### Tono 6

El Señor me escuchará cuando clame a Él. (dos veces)

Stijo: ¡Cuando te invoqué, oh Dios de mi justicia!

El Señor me escuchará cuando clame a Él.

## Lectura

### Proverbios (1:1-20)

2 Para aprender sabiduría y doctrina, para entender sentencias inteligentes,

3 para adquirir disciplina y sensatez, derecho, justicia y rectitud;

4 para enseñar sagacidad al inexperto, saber y reflexión al muchacho

5 (lo escucha el sensato y aumenta su saber, el prudente adquiere habilidad);

6 para entender proverbios y dichos, sentencias de sabios y enigmas.

7 El comienzo de la sabiduría es el temor del Señor, los necios desprecian la sabiduría y la disciplina.

8 Escucha, hijo mío, los consejos de tu padre, no rechaces la instrucción de tu madre:

9 pues serán diadema en tu cabeza, como una gargantilla en tu cuello.

10 Hijo mío, no te dejes seducir, no accedas a gente sin escrúpulos.

11 Si te dicen: «Ven con nosotros, preparemos emboscadas mortales, acechemos sin motivo al honrado;

12 lo tragaremos vivo, como el Abismo, entero, como quien baja a la tumba;

13 nos haremos con grandes riquezas, llenaremos de botín nuestra casa;

14 comparte tu suerte con nosotros, haremos bolsa común».

15 Tú, hijo mío, no sigas su camino, aparta tus pies de su senda,

16 pues sus pies corren tras el mal, se apresuran a derramar sangre.

17 Mas en vano se ponen redes cuando son vistas por las aves.

18 Sus emboscadas les resultarán mortales, atentarán contra su propia vida.

19 Este es el fin de los codiciosos: los mata su propia codicia.

20 La sabiduría pregona por las calles, en las plazas levanta la voz;

## Los Stijos Posteriores con las estrofas del Triodio

### Tono 3

¡Presentemos un buen ayuno, agradable al Señor! Un verdadero ayuno es el alejamiento del maligno; el freno de la lengua, el abandono de toda ira, la eliminación de toda sensualidad, de toda acusación, la falsedad y el pecado de jurar. El debilitamiento de éstos hará que el ayuno sea verdadero y agradable.

**Stijo:** A Ti he alzado mis ojos, a Ti que moras en los cielos. He aquí, como los ojos de los siervos miran las manos de sus señores, como los ojos de la sierva miran las manos de su señora, así nuestros ojos miran al Señor nuestro Dios, hasta que se apiade de nosotros.

¡Presentemos un buen ayuno, agradable al Señor! Un verdadero ayuno es el alejamiento del maligno; el freno de la lengua, el abandono de toda ira, la eliminación de toda sensualidad, de toda acusación, la falsedad y el pecado de jurar. El debilitamiento de éstos hará que el ayuno sea verdadero y agradable.

**Stijo:** Ten piedad de nosotros, oh Señor, ten piedad de nosotros, porque en gran manera estamos llenos de humillación. Mucho se ha llenado nuestra alma de ello; venga el oprobio sobre los que prosperan, y la humillación sobre los soberbios.

### a los Mártires

Grande es el poder de tus mártires, oh Cristo, porque aunque yacieron en sus tumbas ahuyentan a los demonios y vencen el poder del enemigo. \*Han vivido su vida en la batalla por la piedad, \*por la fe en la Trinidad consustancial.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tono 3

¡Oh Teotokos, protección de todos los que te rezan, tenemos audacia y nos regocijamos en ti! En ti ponemos toda nuestra esperanza; ruega por tus siervos corruptos, a aquel a quien tú llevaste.

### Cántico de Simeon

### Troparios

### Tono 5

Oh Teotocos y Virgen, alégrate, oh María, llena de gracia; el Señor está contigo; bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre, porque has dado a luz al Salvador de nuestras almas. (postración)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Oh Bautista de Cristo, ten presente a todos nosotros, para que seamos librados de nuestras iniquidades, porque a ti te es dada la gracia de orar por todos nosotros.  
(postración)

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Orad por nosotros, santos apóstoles y todos los santos, para que seamos librados de los peligros y las aflicciones, porque sois nuestros fervientes suplicantes ante el Salvador.  
(postración)

Nos refugiamos bajo tu tierna misericordia, oh Teotocos: no desprecies nuestras súplicas en la angustia: pero líbranos de los peligros, porque solo tú eres puro y bendito. (Sin postración)

**Pueblo:** Señor, ten Piedad (cuarenta veces)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**Pueblo:** Más honorable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines, Tú que sin corrupción engendraste a Dios Verbo, verdadera Teotocos, te magnificamos.

**Lector:** En el nombre del señor padre, bendice!

**Sacerdote:** El que es bendito, Cristo nuestro Dios, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**Lector:** Amén.

Oh Rey celestial, fortalece a los cristianos ortodoxos, establece la fe, somete a las naciones, da paz al mundo, mantén bien esta ciudad (o habitación o pueblo); Instala a nuestros padres y hermanos difuntos en los tabernáculos de los justos, y recíbenos en penitencia y confesión, porque Tú eres bueno y el Amante de la Humanidad.

**La Oración de San Efraín (una sola vez con postraciones)**

**Trisagio**

Señor, ten piedad (doce veces)

**Lector:** Oh Santísima Trinidad, dominio consustancial, Reino indivisible y causa de todo Bien: muestra tu buena voluntad incluso hacia mí, pecador; afirma mi corazón y concédele entendimiento, y quita toda contaminación mía; ilumina mi mente para que pueda glorificar, cantar, adorar y decir: Uno es Santo, Uno es Señor, Jesucristo, para Gloria de Dios Padre. Amén.

Bendito sea el nombre del Señor desde ahora y para siempre (tres veces).

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

## **SALMO 33 (34)**

2 Bendigo al Señor en todo momento, su alabanza está siempre en mi boca;  
3 mi alma se gloría en el Señor: que los humildes lo escuchen y se alegren.  
4 Proclamad conmigo la grandeza del Señor, ensalcemos juntos su nombre.  
5 Yo consulté al Señor, y me respondió, me libró de todas mis ansias.  
6 Contempladlo, y quedaréis radiantes, vuestro rostro no se avergonzará.  
7 El afligido invocó al Señor, él lo escuchó y lo salvó de sus angustias.  
8 El ángel del Señor acampa en torno a quienes lo temen y los protege.  
9 Gustad y ved qué bueno es el Señor, dichoso el que se acoge a él.  
10 Todos sus santos, temed al Señor, porque nada les falta a los que lo temen;  
11 los ricos empobrecen y pasan hambre, los que buscan al Señor no carecen de nada.  
12 Venid, hijos, escuchadme: os instruiré en el temor del Señor.  
13 ¿Hay alguien que ame la vida y desee días de prosperidad?  
14 Guarda tu lengua del mal, tus labios de la falsedad;  
15 apártate del mal, obra el bien, busca la paz y corre tras ella.  
16 Los ojos del Señor miran a los justos, sus oídos escuchan sus gritos;  
17 pero el Señor se enfrenta con los malhechores, para borrar de la tierra su memoria.  
18 Cuando uno grita, el Señor lo escucha y lo libra de sus angustias;  
19 el Señor está cerca de los atribulados, salva a los abatidos.  
20 Aunque el justo sufra muchos males, de todos lo libra el Señor;  
21 él cuida de todos sus huesos, y ni uno solo se quebrará.  
22 La maldad da muerte al malvado, los que odian al justo serán castigados.  
23 El Señor redime a sus siervos, no será castigado quien se acoge a él.

**Sacerdote:** Sabiduría

**Lector:** Es verdaderamente digno de bendecirte, Teotokos, siempre bendita e irreprochable, y Madre de nuestro Dios.

**Sacerdote:** Santísima Madre de Dios, sálvanos.

**Lector:** Más honorables que los Querubines, y más gloriosos que los Serafines, que sin corrupción engendraron a Dios Verbo, la misma Teotokos, a ti te engrandecemos.

**Sacerdote:** Gloria a Ti, oh Cristo Dios nuestra esperanza, gloria a Ti.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.  
Amén.

Señor ten piedad (**tres veces**)

Padre, Bendice.

## **EL GRAN CANON DE SAN ANDRÉS DE CRETA**

El Martes de la Primera Semana de la Gran Cuaresma, en el oficio de la Gran Completa, después del Salmo 69 (70), se canta el Canon. Antes de cada tropario nos santiguamos y inclinamos tres veces.

## Martes

### Tono 6

#### ODA 1

Ayudador y protector, se ha convertido en mi salvación. Este es mi Dios, yo lo glorificaré, el Dios de mis padres lo exaltaré, porque gloriosamente ha sido glorificado.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Deliberadamente he imitado a Cain sediento de sangre, Señor, animando mi carne mientras asesinaba mi alma golpeándola con mis malas obras.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

No me he parecido a Abel en su justicia, Jesús, nunca habiéndote ofrecido acciones dignas de Dios: dones puros, sacrificio apropiado, vida sin mancha.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Como Cain, mismísima alma, mi ofrenda al creador de todo ha sido obras sucias, sacrificio contaminado y vida sin valor, y como él ahora estoy condenado.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Formaste mi carne y huesos como alfarero, mi creador, mi redentor y mi juez, moldeando el barro en carne e infundiendo el aliento de vida. Acéptenme ahora que regreso a ustedes.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Salvador mío, confieso los pecados que he cometido, las heridas que los pensamientos asesinos, como ladrones dentro de mí, han infligido en mi alma y en mi cuerpo.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Aunque he pecado, Salvador, sé que en tu amor por la humanidad tu castigo es misericordioso y profunda tu compasión. Al ver mis lágrimas correrás hacia mí como el padre llama a su hijo perdido.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Trinidad sobre toda esencia y adorada como un Dios, quita de mí la pesada carga del pecado, y como tú eres compasivo dame lágrimas de arrepentimiento.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Teotocos, esperanza y protección de los que te cantan, quita de mí la pesada carga del pecado y como virgen nuestra pura aceptame mientras me arrepiento.

## Katabasia

Ayudador y protector, se ha convertido en mi salvación. Este es mi Dios, yo lo glorificaré, el Dios de mis padres lo exaltaré, porque gloriosamente ha sido glorificado.

## ODA 2

Atiende, oh cielo, y yo hablare, yo cantare de Cristo, que de la virgen tomo carne para habitar con nosotros.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

El pecado me despojó de la vestidura creada para mí por Dios, dejándome en una abrigo de piel. Sintiendo su vergüenza, Adán se vistió con hojas de higuera y como él ahora llevo un vestido de vergüenza que revela mis muchas pasiones.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Un vestido sucio me veste, uno vergonzosamente manchado con la sangre que fluye de una vida de pasión y amor a las cosas carnales.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Caí bajo el peso de las pasiones y la corrupción de mi carne, y desde ese momento el enemigo tenía poder sobre mí.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

En vez de buscar la pobreza de espíritu prefiero una vida de codicia y auto gratificación; por lo tanto, Salvador, un peso pesado cuelga de mi cuello.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

La de José era una túnica espléndida de muchos colores pero la mía es de pensamientos vergonzosos que me condena aunque cubriera mi carne.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Persisto en cuidar sólo de mi vestido exterior, descuidando el templo interior, hecho a imagen de Dios.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

La mujer buscó en su casa la moneda perdida hasta que la encontró. Ahora se pierde la belleza de mi imagen original, Salvador, enterrado en pasiones. Ven y como ella, busca para recuperarla.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.



Como la prostituta Te lloro, Salvador, que he pecado. ¡Yo solo he pecado contra ti! Pero acepta mis lágrimas como aceptaste las de ella cuando vino a untar tus pies.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh Dios de todos, Te canto como Uno y tres en persona: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Santísima Teotocos, virgen única alabada en todas partes, ruega fervientemente para que sea salvo.

### **Katabasia**

Atiende, oh cielo, y yo hablare, yo cantare de Cristo, que de la virgen tomo carne para habitar con nosotros.

### **ODA 3**

Establece, oh Señor, mi corazón inestable sobre la roca de tus mandamientos, porque solo tú eres santo y el Señor.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

En Ti, el destructor de la muerte, he encontrado la fuente de la vida y ahora desde el corazón grito ante mi muerte: "He pecado. ¡Sé misericordioso y sálvame!"

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

He pecado, Señor, he pecado contra ti, pero ten misericordia de mí, aunque no hay ninguno cuyo pecado no he superado.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Yo he imitado a los que en los días de Noé se dieron delicias, y como ellos merezco perecer en un diluvio.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

El hijo de Noé, Cam, no podía ocultar la desnudez de su padre, y hasta se atrevía a mirarlo en su vergüenza. Y tú, alma mía, en tu trato a tu prójimo, lo has imitado. ¡Corre mi alma! ¡Huye del pecado como Lot huyó del fuego! ¡Huye de Sodoma y Gomorra! ¡Huye de la llama de todo deseo engañoso!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Una naturaleza simple e increta sin principio a quien alabamos como Dios en la trinidad, sálvame a nosotros que con fe adoramos tu poder.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Sin semilla diste partir en el tiempo al hijo eterno del padre, Teotocos, --¡y oh extraña maravilla! -- lo alimentaste en tu pecho mientras permanecía virgen.

### Katabasia

Establece, oh Señor, mi corazón inestable sobre la roca de tus mandamientos, porque solo tú eres santo y el Señor.

### ODA 4

El profeta oyó de tu venida, oh Señor, y tuvo miedo: que eras nacer de una virgen y aparecerte a los hombres, y dijo: he escuchado tu representación y tengo miedo; ¡Gloria a tu poder, oh Señor!

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

¡Prepárate, alma mía! Sé valiente como Abrahán, Isaac y Jacobo, para que adquiriendo diligencia y sabiduría, también puedes encontrar a tu Dios. Que a través de la contemplación, usted alcance las profundidades impresionantes en las que él mora y al hacerlo se convierta en un buen mayordomo del Señor.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Jacobo y sus hijos, los patriarcas, establecieron para ti, alma mía, un ejemplo de escalera de ascenso activo. Por su forma de vida, Jacobo tomó el primer paso, engendrando doce hijos y ofreciéndoles como escalones adicionales que paso a paso ascienden a Dios.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Pero tú, alma mía desesperada, más bien has imitado a Esaú, entregando al artísimo diablo la belleza que heredas de Dios. En dos maneras -- las obras y la sabiduría -- ustedes han sido engañados, y ahora es el momento de que cambien sus maneras.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

La lujuria consumidora de Esaú por las mujeres, su pasión ardiente y su alma efectuada por placeres sin sentido, le ganaron el nombre hebreo "Edom" (que significa "rojo") - porque su alma era como una llama ardiente de amor por el pecado.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Alma mía, ¿no has oído hablar de Job, que aun sentado en un muelle fue justificado? ¿Por qué, entonces, en tiempos de tentación, nunca has imitado su valor o firmeza de propósito, ni soportado con paciencia?

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Una vez Job se sentó en su trono rodeado de niños y muy admirado. Pero ahora yace

desnudo sobre un muelle, sin hijos, sin hogar y cubierto de llagas. Aun así considera su muelle un palacio y sus llagas perlas preciosas.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Te confieso como un Dios en Trinidad, una única esencia sin confusión en las personas, co-entronizado y co-gobernando. Y yo te canto: ¡santísimo! ¡santo! ¡santo! ¡Padre, Hijo y Espíritu Santo!

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Como virgen das a luz, y virgen quedaste por naturaleza, tu vientre dando a luz sin dolor porque el que de ti nació renovó las leyes de la naturaleza, pues cuando Dios quiere su orden se vence.

### Katabasia

El profeta oyó de tu venida, oh Señor, y tuvo miedo: que eras nacer de una virgen y aparecerte a los hombres, y dijo: he escuchado tu representación y tengo miedo; ¡gloria a tu poder, oh Señor!

### ODA 5

Fuera de la noche, velando temprano por ti, ilumíname te ruego, oh amante de la humanidad y guíame en tus mandamientos y enseñame, oh Salvador, a hacer tu voluntad.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Has oído, alma mía, como las olas y las aguas del río formaron una cámara protectora para el niño moisés, permitiendo que su cesta de cañas escapara del cruel edicto del faraón.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Las parteras, aunque las instrucciones del faraón para matar a los niños varones de los hebreos, obedecieron a su Dios. Ahora que tú, alma mía sin esperanza, te has salvado de la muerte como moisés, como él, alimentate también de la sabiduría del Señor.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Al matar al opresor egipcio, moisés cortó su vínculo con el faraón. Pero tú, mi alma desesperada, ni siquiera has comenzado a atacar la maldad de tu mente. Si no has logrado ni esto, ¿Cómo esperas pasar por el tiempo del arrepentimiento, que solo puede alejar nuestras pasiones pecadoras? Ve, alma mía, e imita al gran moisés en el desierto, para que como él veas a Dios presente en la zarza ardiente.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Piense en el bastón que Moisés extendió sobre las aguas para dividirlos. Es una imagen de la cruz de Cristo por la cual tú, alma mía, también puedes realizar grandes cosas.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

La fidelidad de Aarón se demostró al ofrecer un sacrificio aceptable a Dios. Pero tú, alma mía, como los sacerdotes Ofni y Fineas, has ofrecido sólo tu vida engañosa y egoísta.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Te glorificamos, trinidad, una en esencia, y te alabamos y adoramos por siempre, cantando: ¡santa! ¡santo! ¡santo! Padre, hijo y espíritu santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Dios, creador de todas las cosas, se encarnó a través de ti, madre virgen pura, uniendo a sí mismo nuestra naturaleza humana.

### **Katabasia**

Fuera de la noche, velando temprano por ti, ilumíname te ruego, oh amante de la humanidad y guíame en tus mandamientos y enseñame, oh Salvador, a hacer tu voluntad.

### **ODA 6**

Con todo mi corazón clamé al Dios misericordioso, y él me escuchó; y elevó mi alma de las profundidades del infierno y de la corrupción.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Las olas de mis transgresiones se han dado la vuelta contra mí, oh Salvador, tal como una vez el mar rojo se dio la vuelta para envolver a las fuerzas egipcias.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Como el Israel de la antigüedad, tienes una voluntad arrogante, alma mía, prefiriendo la gula y la auto-gratificación al maná del cielo.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Los pozos de los Canaánitas pueden ser comparados con filosofías mundanas, de las que tú, alma mía, has preferido beber, que de la roca que, al golpearla Moisés, derramó un río de sabiduría: el conocimiento de Dios.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Como los arrogantes israelitas en el desierto, ustedes prefieren las comodidades de Egipto y la comida impura al maná, la comida enviada del cielo.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

El agua que salía de la roca cuando tu siervo moisés la golpeó, prefiguró tu lado dador de vida, Salvador, del cual sacamos el agua de la vida.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Encontrar la tierra prometida y explorarla en secreto, como lo hizo Josué, hijo de Nun. Vean qué tipo de tierra es y pónganse en ella, obedeciendo la ley de Dios.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Soy la Trinidad, simple e indivisa en esencia, sin embargo dividida en personas. Yo soy también la Unidad, unidos en la naturaleza”, dice Dios, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amen.

Tu vientre, Teotocos, sostiene a Dios que por nosotros tomó forma humana. Implora a Él, creador de todo, que a través de tus oraciones seamos justificados.

### **Katabasia**

Con todo mi corazón clamé al Dios misericordioso, y él me escuchó; y elevó mi alma de las profundidades del infierno y de la corrupción.

### **Kontaquio**

Alma mía, alma mía, levántate. Porque duermes? El fin está cercano, y serás confundida. Despiértate, y pues, y sé vigilante, a fin de que te salve Cristo Dios nuestro, que está en todas partes y todo lo llena.

### **ODA 7**

Hemos pecado, transgredido, hecho mal ante Ti. No hemos mirado ni hecho como nos has mandado, pero no nos dejes totalmente, oh Dios de nuestros padres.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Simplemente por tocar el arca del pacto para evitar que cayera al suelo, Uza fue hecho muerto por Dios. Evita su ira por tal presunción, alma mía, honra verdaderamente a las cosas santas.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Habéis oído de Absalón y de cómo se rebeló contra su padre David, y sabéis como profanó el cama de su padre. Entonces, ¿por qué sigues imitando sus impulsos salvajes y su amor por el placer?

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Al seguir a satanás, tu libertad se ha esclavizado a tu cuerpo, alma mía, como cuando por consejo de Ahitofel, Absalón se rebeló contra su padre. Pero Cristo ha dispersado el consejo del enemigo para que ustedes sean salvos a toda costa.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Salomón era poderoso y lleno de sabiduría aunque hizo mal delante del Señor cuando se convirtió a los ídolos. Y tú, alma mía, parécete a él en tu vida mala.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Salomón fue arrobado por la gratificación de su lujuria. Ay, él que amó la sabiduría ahora hace el amor a las prostitutas y se encuentra alejado de Dios. Pero en todo tu pensamiento lo has imitado, alma mía, a través de tu vergonzoso amor al lujo.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Tu pecado rivaliza al de Roboam, quien ignoró a los sabios consejeros de su padre salomón; y habéis imitado a Jeroboam que dividió el reino y convirtió a Israel en ídolos. Huye de tal semejanza y clama a Dios: "¡he pecado, ten piedad de mí!"

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Simple e indivisa, Uno en esencia y naturaleza, luz y luces, uno santo y tres santos - Dios es alabado como Trinidad. Así que cantale alabanzas, alma miá, y glorifica la vida y las vidas, el Dios de todos.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Te abalanzamos, te bendecimos y te veneramos, madre de Dios, porque de la indivisa Trinidad has sacado al único Hijo de Dios y nos restauró en la tierra los reinos celestiales.

### **Katabasia**

Hemos pecado, transgredido, hecho mal ante Ti. No hemos mirado ni hecho como nos has mandado, pero no nos dejes totalmente, oh Dios de nuestros padres.

### **ODA 8**

Aquél a quien glorifican las huestes del cielo, a quien temen los querubines y serafines, que toda criatura que tiene aliente alaben, bendigan y magnifiquen a través de todas las edades.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

El rey Uzías, aunque poderoso en la batalla y fiel en su propia observancia de la Ley, toleró la idolatría entre el pueblo y por esto fue agotado con una enfermedad espantosa. Ahora tú, alma mía, estás dos veces enferma como él, pues tu vida está contaminada con pensamientos malos y obras perversas.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

¿No has oído como los Ninivitas, movidos por la predicación de Jonás, se arrepintieron en

cilicio y cenizas? ¿Por qué no has seguido su ejemplo? Porque en su orgullo tu corazón es mas duro que todos los que han pecado antes y después de la Ley.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Tirado a un pozo, Jeremías lamentó amargamente la caída de Sion. Sólo por tal vida de duelo y llanto, alma mía, encontrarás el camino a la salvación.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

El profeta Jonás huyó a Tarsis, porque conocía muy cuán misericordioso es nuestro Dios. Y previendo la conversión de los Ninivitas, temía que el arrepentimiento de ellos probaría falso su amenaza de destrucción.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Has oído, alma mía, como por la fe Daniel cerro la boca a los leones rugidores en la zona, y los tres santos niños apagaron las llamas en el horno.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

He revisado como ejemplos para ti, alma mía, todas las figuras del antiguo testamento. Aprendan a imitar las obras de los que en justicia amaron a su Dios, y huyan de los pecados de los malos.

¡Bendigamos al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo: el Señor!

Padre eterno, Hijo co-eterno y Consolador gracioso, el Espíritu de la Verdad: Padre del Verbo Divino, Verbo del Padre eterno y Espíritu Vividor - Trinidad en la Unidad - ten misericordia de nosotros.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Virgen pura, la carne de Emmanuel fue formada dentro de tu vientre como una túnica de púrpura real es hilada de seda escarlata. Te proclamamos verdaderamente Madre de nuestro Dios.

### **Katabasia**

Aquél a quien glorifican las huestes del cielo, a quien temen los querubines y serafines, que toda criatura que tiene aliente alaben, bendigan y magnifiquen a través de todas las edades.

### **ODA 9**

Inefable es el partir de una concepción sin semilla, una madre permaneciendo pura. Porque el nacimiento de Dios renueva las naturalezas, así en todas las edades te magnificamos de manera ortodoxa como Madre y Esposa de Dios.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

El diablo le mostró piedras a Cristo que podría convertir en pan, luego lo condujo a la cima de una montaña para mostrarle de un vistazo todos los reinos de este mundo. Alma mía, teme a las articulaciones del diablo: ¡vela y ora a Dios a cada hora!

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Juan bautista, la "paloma que amó el desierto", la "luz que fue delante de Cristo", la "voz que clama en el desierto" -- Anunció la predicación del arrepentimiento. Pero herodes, no querido escucharlo, pecó con Herodias. Al abrazar el arrepentimiento, alma mía, cuídate de caer en las lazos del maligno.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Cuando Juan, el precursor de la gracia, estaba en el desierto, todo el pueblo de Judea y de Samaria salió a escucharle. Alma mía, ¿por qué no los has imitado confesando tu pecado y recibiendo el lavado del arrepentimiento?

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

El matrimonio es honorable y el lecho matrimonial sin mancha, porque Cristo bendijo a ambos por su presencia en las bodas en Caná. Comió y transformó el agua en vino, realizando así su primer milagro, para que tú, alma mía, seas transformada.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Cristo fortaleció a un paralítico, capacitándole levantarse y caminar; levantó de la muerte al hijo de una viuda y sanó al siervo de un oficial romano. Al revelarse a la mujer en Samaria, te aclaro, alma mía, cómo adorar a Dios en espíritu.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Cuando una mujer que sufre de sangre severa tocó la franja del vestido del Señor, recibió de Él sanidad; tal como por su palabra sanó a los leprosos, dio la vista a los ciegos, curó los cojos, los sordos y mudos, y la mujer agobiada, todo para que tú, alma mía miserable, puedes creer y encontrar la salvación!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Glorificamos al Padre, exaltamos al Hijo y adoramos al Espíritu Santo, la Trinidad indivisible que existe como Una, la luz y las luces, la vida y las vidas que dan luz y vida hasta los continuos del mundo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Madre purísima de Dios, conserva a tu pueblo, porque por ti somos fieles, fortalecidos y hechos capaces de vencer toda tentación, prueba y tribulación.

**Stijo:** ¡Santo padre Andrés, ruega a Dios por nosotros!

Honorable Andrés, triple bendito padre y pastor de creta, no dejes de orar a Dios por quienes cantan tus alabanzas, para que libre de la ira, la opresión, la corrupción y los pecados sin número, a todos los que fielmente honramos tu memoria.



## Katabasia

Inefable es el partir de una concepción sin semilla, una madre permaneciendo pura. Porque el nacimiento de Dios renueva las naturalezas, así en todas las edades te magnificamos de manera ortodoxa como Madre y Esposa de Dios.

## MEDIANOCHE

En el uso griego, se omite.

En el uso ruso, solo se dice la Oración de San Efraín una sola vez con postraciones.

## MAITINES DEL MARTES LIMPIO

El sacerdote se viste con epitrajil. Las Puertas Santas están cerradas.

Se abre la cortina de las Puertas Santas, toma y bendice el incensario y de pie con el incensario en la mano comienza, invocando con voz solemne:

**Sacerdote:** Bendito sea nuestro Dios, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

El sacerdote comienza a incensar el Santuario, los Iconostasios, los coros, los fieles, y toda la Iglesia.

En vez de «Dios es el Señor ...»

Tono del Octojos

**Sacerdote:** Aleluya, Aleluya, Aleluya

**Pueblo:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

**Sacerdote:** Mi alma Te deseó en la noche y con mi espíritu en mis entrañas madrugaré a Ti.

**Pueblo:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

**Sacerdote:** Aprended justicia los moradores del mundo.

**Pueblo:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

**Sacerdote:** Vean y sean confundidos los que envidian a tu pueblo.

**Pueblo:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

**Sacerdote:** Castiga a los moradores de la tierra por sus maldades, castígalos oh Señor.

**Pueblo:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

## **Los Himnos a la Santa Trinidad**

Tono del Octojos

**Pueblo:** Señor, ten piedad. (tres veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## **Los himnos de la sesión después de la Primera Katisma**

del Octojos

Tono de la semana

## **Los himnos de la sesión después de la Segunda Katisma**

de José

Tono 2

La gracia del santo ayuno es bendita: porque por el ayuno fue glorificado Moisés, al recibir la ley escrita en tablas. ¡A través del ayuno los tres niños se hicieron más fuertes que las llamas! Apaguemos, entonces, las ardientes pasiones de la carne. Clamemos a Cristo salvador: «¡Concedéndonos a todos la conversión y líbranos de la Gehena!»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 2

Se acerca el tiempo del arrepentimiento, ¡muestra, alma mía, los frutos de la abstinencia! Considera a los que se han arrepentido en el pasado y clama en voz alta a Cristo: He pecado, oh maestro amoroso; sálvame, como salvaste al publicano que suspiraba de dolor en su corazón, ¡porque sólo Tú eres abundante en misericordia!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## Tono 2

Oh Teotokos, ferviente intercesora de los cristianos, suplica siempre a tu hijo, que nos libre de toda malicia y astucia del enemigo, y por tus intercesiones, oh Madre y Virgen, que en su tierna compasión conceda nosotros el perdón de nuestros pecados,

## Los himnos de la sesión después de la Tercera Katisma

de Teodoro

## Tono 5

Al comenzar el segundo día de abstinencia salvadora, clamamos a Ti, oh Señor: traspasa nuestros corazones con compunción porque somos Tus siervos y aceptamos con temor las oraciones que Te ofrecemos. ¡Permítenos completar el curso del ayuno sin tropezar, y concédenos limpieza y gran misericordia!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Al comenzar el segundo día de abstinencia salvadora, clamamos a Ti, oh Señor: traspasa nuestros corazones con compunción porque somos Tus siervos y aceptamos con temor las oraciones que Te ofrecemos. ¡Permítenos completar el curso del ayuno sin tropezar, y concédenos limpieza y gran misericordia!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## Tono 5

Oh raíz que has brotado la flor divina, tabernáculo y candelero, vaso de oro del maná, mesa santa que lleva el pan de vida: con Juan el precursor, intercede ante Él, ya que es tu hijo y Dios, para que te conceda misericordia y ¡Salvación para todos los que te reconocen como la misma Teotokos!

## Salmo 50 (51)

## Troparios Penitenciales

## Tono 6

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Ábreme las puertas del arrepentimiento, Dador de vida, porque mi espíritu se levanta temprano para orar hacia Tu santo Templo, llevando el templo de mi cuerpo todo contaminado. ¡Pero en Tu compasión purifícame por la bondad amorosa de Tu misericordia!

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Guíame por los caminos de la salvación, Madre de Dios, porque he profanado mi alma

con pecados vergonzosos y he desperdiciado mi vida en la pereza. Pero por tus intercesiones líbrame de toda impureza.

Ten piedad de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; ¡Conforme a la multitud de tus misericordias, borra mis transgresiones!

Cuando pienso en las muchas cosas malas que he hecho, miserable que soy, tiemblo en el terrible día del juicio. Pero confiando en tu bondad amorosa, como David clamó a ti: «¡Ten piedad de mí, oh Dios, según tu gran misericordia!»

**Sacerdote:** Oh Dios, salva a tu pueblo y bendice tu heredad, visita a tu pueblo con clemencia y compasión, acepta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de tu misericordia. Por la intercesión y plegarias de nuestra Señora Inmaculada, Teotocos y siempre Virgen María: por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz: por la súplica de los incorpóreos poderes celestiales, del honorable y glorioso profeta, precursor de Cristo, Juan Bautista; de los santos gloriosos y alabados apóstoles; de nuestros Santos Padres Teóforos, grandes Jerarcas y Doctores ecuménicos; Basilio el Magno, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo, Atanasio y Cirilio, [Juan el misericordioso de Alejandría, Gregorio de Nisa]; de nuestro Padre entre los santos Nicolás, arzobispo de Mirra en Licia; [Espiridón, obispo de Trimateo, el Taumaturgo;] Pedro, Alejo, Jonás, Felipe, Hermógenes de Moscú; Nicetas de Novgorod; Leontini de Rostov; Inocente y Tikón de Moscú, apóstoles a América; Rafael de Brooklyn, Nikolai de Zika, y Juan de Shangai y San Francisco; [de nuestros Santos Padres Iguales a los Apóstoles, Metodio y Cirilo, evangelizadores de los Eslavos; ] de todos tus Santos; Te rogamos, oh Misericordioso Señor, escúchanos a los pecadores, que Te suplicamos y apiádate de nosotros.

**Pueblo:** Señor ten piedad (cuarenta veces).

**Sacerdote:** Por la misericordia, compasión y su amor a la humanidad y de tu Hijo Unigénito, con quien estás bendito, con tu Santo y Vivificante Espíritu ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

## CANON

### ODA 1

del Octojos

Tono del Octojos

del Menaio

Tono del Menaio

Katabasia de la Temporada

## ODA 2

### Se canta el Segundo Cántico

del Octoijos

Tono del Octoijos

del Menaio

Tono del Menaio

del Triodio

Primer Canon

de José

Tono 2

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Mirad; ¡Mirad! Yo soy Quien salvó al pueblo de Israel en el mar y lo alimentó en el desierto. Saqué agua de una roca para los hombres mortales, para levantar al que había caído en corrupción, y atraerlo hacia mí con su inefable misericordia.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Oh Alma mía, sé templada; estad alerta, suspirad y llorad. Rechaza toda la carga del pecado ayunando. Huye del fuego de las pasiones mediante un arrepentimiento verdadero y ferviente, rasga las vestiduras del duelo con tus lágrimas y vístete de nuevo.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Con el ayuno ascendamos a la montaña de la virtud, desechando los reptiles de la sensualidad. Entremos en las tinieblas de las contemplaciones sagradas, contemplemos a Cristo nuestro amado en su belleza y, a través de las ascensiones divinas, seamos místicamente divinos.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

¡Ay de mí! ¿En quién me convertiré? ¿Y qué debo hacer? Sin conciencia, he cometido pecados y no he temido al Maestro. Por lo tanto, incluso antes del Juicio, estoy

condenado. Sálvame y tráeme de vuelta, oh Juez justo y misericordioso, aunque te he enojado más que a toda la humanidad.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Oh tierra sin sembrar, que engendraste al Nutridor de todos! Aquel que abre Sus manos, y por Su propia buena voluntad, satisface a todo ser viviente con Su poder. Fortalece con el Pan Vivo los corazones debilitados por la saciedad de la malvada transgresión.

## Segundo Canon

de Teodoro

Tono 5

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

He aquí ahora, y ved que yo soy Dios que voluntariamente me he vestido de carne para salvar a Adán, que de los lazos de la serpiente cayó en transgresión.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Ven, reunámonos en la cámara de nuestra alma, rindiendo oraciones al Señor y clamando: “¡Padre nuestro, que estás en los cielos, perdona y remite nuestras transgresiones, ya que sólo tú eres compasivo!”

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Mostrando que nuestras almas están alegres en el ayuno, no nos lamentemos por la pérdida de nuestros días de placer, porque esta pérdida trae instrucción en la virtud.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

La Unidad de las tres Hipóstases, Señor sin principio, increado, Rey de todos los tiempos, multitud de ángeles y toda la naturaleza mortal te glorifican: ¡Padre, Hijo y Espíritu Santo!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Himnamos la gloria más virtuosa de la humanidad, porque en ella hemos sido deificados. Tú has dado a luz, por nosotros, al Dios y Salvador, Cristo, que nos ha liberado de la maldición.

**Stijo:** Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti

¿Quién apagó las llamas? ¿Quién cerró la boca de las bestias? Es el ayuno que libró a los jóvenes del horno de fuego, y al profeta Daniel de los dientes de los leones. Así que incluso ahora, oh hermanos, acogámoslo.

## Katabasia

He aquí ahora, y ved que yo soy Dios que voluntariamente me he vestido de carne para salvar a Adán, que de los lazos de la serpiente cayó en la transgresión.

### **ODA 3**

del Octojos

Tono del Octojos

del Menaio

Tono del Menaio

Katabasia de la Temporada

### **El Himno de la sesión del Menaio**

### **ODA 4-6**

del Octojos

Tono del Octojos

del Menaio

Tono del Menaio

Katabasia de la Temporada

### **Kontaquio e Ikos de Menaio**

[Si no hay kontaquio, se usa los himnos de la sesión del Octojos a los Mártires.]

### **ODA 7**

del Octojos

Tono del Octojos

del Menaio

Tono del Menaio

## Katabasia de la Temporada

### ODA 8

#### Se Canta el Octavo Cántico

del Octoijos

Tono del Octoijos

del Menaio

Tono del Menaio

del Triodio

Primer Canon

Tono 2

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

A Aquel que en la antigüedad prefiguró el milagro de la Virgen, a Moisés en la zarza ardiente en el monte Sinaí, cantemos, bendigamos y exultemos supremamente por todos los siglos.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Oh alma mía, deja a un lado el sueño perverso de la pereza y persevera con sincera vigilancia en los mandamientos del Señor. El Esposo que porta la antorcha se acerca; ¡Apresurémonos a saludarlo!

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Herido por los placeres perversos, sáname con la cura abundante de tu divina y misericordiosa voluntad, oh Verbo, y siempre te glorificaré con acción de gracias.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Resiste, oh alma, las pasiones nocivas, el odio, la envidia y todo mal, y nutrite en el ayuno con el maná espiritual del cielo, que es la Palabra de Dios.

**Stijo:** Santísima Teotokos ¡Sálvanos!

Oh Pura Dadora de Dios, sana las inclinaciones de mi alma, las pasiones de mi corazón; y la inestabilidad de mi mente. Porque sólo tú eres un muro invencible y la única ayuda para nosotros los pecadores.



## Segundo Canon

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

El Creador de toda la creación, a quien temen los ángeles: ¡alabemos, oh pueblo, y exaltemos supremamente por todas las edades!

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Habiendo elevado nuestras almas al cielo mediante la abstinencia, ofrezcamos oraciones aceptables al Señor.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Recibiendo el espíritu de compunción, lloremos por la salvación de nuestras almas, glorificando a Cristo por los siglos.

Bendigamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

Trinidad consustancial, Unidad increada, Dios de todos: te exaltamos a lo largo de todos los siglos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Ora por todos aquellos que te magnifican en el canto, oh Puro, y líbralos de todas las tentaciones y peligros.

**Stijo:** Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti

Escupiendo la comida de los ricos, venid, ayunemos con Lázaro, para que también nosotros seamos consolados en el seno de Abrahán.

**Stijo:** ¡Alabamos, bendecimos y adoramos al Señor, cantándolo y exaltándolo supremamente por todos los siglos!

## Katabasia

El Creador de toda la creación, a quien temen los ángeles: alabemos, oh pueblo, ¡y exaltemos supremamente por todas las edades!

## ODA 9

### Se Canta el Noveno Cántico

del Octoijos

Tono del Octoijos

del Menaio

Tono del Menaio

del Triodio

Primer Canon

Tono 2

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Quien haya nacido en la Tierra alguna vez ha oído hablar o ha visto una Virgen concibiendo milagrosamente en su vientre, y dando a luz sin dolor a un niño, por lo que te magnificamos, oh Virgen pura.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

¿Quién entre los hombres ha pecado contra el Señor tanto como yo? ¿O quién ha permanecido en pecado tanto tiempo como yo, oh desgraciado? Pero Tú, oh Dios, Fuente de misericordia, ten compasión de mí.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Oh poderes angelicales, vosotros que miráis a Dios, suplicad a Aquel que es pronto para perdonar, que salve el alma de uno, perdido y a la deriva en el mar de los placeres de esta vida, en una tempestad de pasiones y sufriendo los ataques de espíritus hostiles.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Ven, alma, levanta el vuelo, por los esfuerzos del ayuno levántate de la indolencia. ¡Lléname de la visión de gozo y contempla a Dios con fe!

**Stijo:** Santísima Teotokos ¡Sálvanos!

¿Quién podrá proclamar dignamente tus alabanzas, oh Virgen pura, tú que has dado a luz inefablemente al exaltado Maestro y Señor, y a quien las huestes angélicas cantan alabanzas? Ora a Él en nombre de todos los que han pecado excesivamente, oh Esposa soltera.

Segundo Canon

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

¡Oh Isaías, regocíjate y alégrate! La Virgen concibió en su vientre, y dio a luz un Hijo, Emmanuel, que es Dios y hombre; y Oriente es su nombre; A él engrandecemos, y a la Virgen la llamamos bienaventurada.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Este es el momento aceptable. Este es el momento del arrepentimiento. Ofrezcamos

nuestras virtudes a Dios como dones, y dejemos de lado las obras de las tinieblas, revistiendonos con la armadura de la luz como proclama el apóstol Pablo.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Así como el Señor mató al enemigo con ayuno, así también nosotros vengamos a destruir sus flechas y lanzas, diciendo: ¡Apártate de mí, Satanás cuando viene a tentarnos!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Canto a la Trinidad en Unidad: eterna, honorable, vivificante; indivisible, consustancial. Padre no engendrado, Verbo e Hijo engendrado y Espíritu Santo, ¡sálvanos a nosotros que te cantamos!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tu fruto es sobre todo entendimiento, oh Madre de Dios, porque en ti la concepción fue sin varón, y tu alumbramiento fue virginal. Dios nació de ti, y te magnificamos y bendecimos, oh Virgen.

**Stijo:** Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti

A través del ayuno, miremos a Dios, mientras nos acercamos al monte de la oración con un corazón puro y recibimos la tabla de Sus mandamientos como lo hizo Moisés, brillando espiritualmente con ellas en la presencia del amor de Dios.

### **Katabasia**

¡Oh Isaías, regocíjate y alégrate! La Virgen concibió en su seno, y dio a luz un Hijo, Emmanuel, que es a la vez Dios y hombre; y Oriente es su nombre; A Él lo magnificamos, y a la Virgen la llamamos bienaventurada.

Es verdaderamente digno de bendecirte, la Teotokos, siempre bendita e irreprochable, y Madre de nuestro Dios. Más honorables que los Querubines, y sin comparación más gloriosos que los Serafines, que sin corrupción dieron a luz a Dios el Verbo, la misma Teotokos, a ti te magnificamos.

### **Los Himnos de Luz**

**Tono del Octoijos**

### **Salmos 148-150**

**Sacerdote:** Gloria a Ti que nos mostraste la luz

### **Doxología Menor (se lee)**

### **Los Stijos Posteriores con las estrofas del Triodio**

### Tono 3

Comencemos, oh pueblos, el ayuno puro, que es la salvación de nuestras almas. Sirvamos al Señor con temor; ungimos nuestras cabezas con el óleo de las buenas obras. Lavemos nuestro rostro con las aguas de la pureza. No usemos frases vacías en la oración, sino como nos han enseñado, clamemos en voz alta: “¡Padre nuestro que estás en los cielos, perdónanos nuestras ofensas, porque tú eres el Amante de la Humanidad!”

**Stijo:** Por la mañana fuimos llenos de tu misericordia, oh Señor, y nos regocijamos y nos alegramos. En todos nuestros días, alegrémonos por los días en que nos humillaste, por los años en que vimos males. Y mira a tus siervos y a tus obras, y guía a sus hijos.

Comencemos, oh pueblos, el ayuno puro, que es la salvación de nuestras almas. Sirvamos al Señor con temor; ungimos nuestras cabezas con el óleo de las buenas obras. Lavemos nuestro rostro con las aguas de la pureza. No usemos frases vacías en la oración, sino como nos han enseñado, clamemos en voz alta: “¡Padre nuestro que estás en los cielos, perdónanos nuestras ofensas, porque tú eres el Amante de la Humanidad!”

**Stijo:** Y que el resplandor del Señor nuestro Dios sea sobre nosotros, y las obras de nuestras manos nos guíen rectamente, sí, las obras de nuestras manos nos guíen rectamente. ¡Bendito el ejército del Rey celestial! Aunque en la tierra soportaron grandes sufrimientos, alcanzaron el rango de ángeles. No les importaba la carne y se hicieron iguales a las huestes sin cuerpo. Por sus oraciones, oh Señor, salva nuestras almas.

Los guerreros de Cristo han rechazado el temor de reyes y verdugos, y con osadía y valentía confesaron a Él, nuestro Rey, Señor y Dios de todos, y ahora oran a favor de nuestras almas.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Teotokos, protección de todos los que te rezan, tenemos audacia y nos regocijamos en ti. Ponemos toda nuestra esperanza en ti. \*Ora por tus siervos corruptos, \*a aquel a quien llevaste.

[En el uso griego, el sacerdote dice: A Ti es debida la gloria, oh Señor y nuestro Dios, y a Ti atribuimos gloria, al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**Lector:** Amén.]

Bueno es alabar al Señor, y cantar salmos a tu Nombre, oh Altísimo. Declarar tu misericordia por la mañana, tu misericordia por la mañana y tu verdad por la noche.

**Pueblo:** Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (tres veces).

gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, purifica nuestros pecados. Oh Soberano, perdona nuestras iniquidades; Oh Santo, mira y sana nuestras dolencias por causa de tu nombre.

Señor, ten piedad (**tres veces**).

gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Vénganos tu Reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

**Sacerdote:** Porque Tuyo es el reino y el poder y la gloria del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

Parados en el templo de tu gloria, pensamos estar parados en los cielos. Teotocos, Puerta celestial, ábrenos la puerta de tu misericordia.

**Pueblo:** Señor ten piedad. (**cuarenta veces**)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Más honorable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines, Tú que sin corrupción engendraste a Dios Verbo, verdadera Teotocos, te magnificamos.

En el nombre del Señor bendice Padre.

**Sacerdote:** El que es bendito, Cristo nuestro Dios, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

Oh Rey Celestial fortalece nuestros piadosos gobernantes, establece la fe, pacifica las naciones, de paz al mundo, protege el bienestar de esta ciudad. Cuida bien este (**Templo**), da descanso a nuestros padres y hermanos que nos han precedido en la morada de los justos y por tu bondad y amor a la humanidad, recibe también nuestra penitencia y confesión.

**La Oración de San Efraín**

**Comienza la Primera Hora**

## La Sexta Hora

### Tropario de la profecía

#### Tono 1

Extraños somos sobre la tierra, como lo fueron todos nuestros antepasados; el lapso de nuestra vida es breve. ¡Pero, oh nuestro salvador, mantennos libres del pecado, y ten piedad de nosotros en tu amor por la humanidad!

### El Proquimeno de la profecía

#### Tono 4

Atiende a la voz de mi súplica Oh Rey mío y Dios mío. (dos veces)

**Stijo:** A mis palabras presta oído, oh Señor; escucha mi llanto!

Atiende a la voz de mi súplica Oh Rey mío y Dios mío.

## Lectura

### Isaías (1:19-2:3)

19 Si sabéis obedecer, comeréis de los frutos de la tierra;

20 si rehusáis y os rebeláis, os devorará la espada —ha hablado la boca del Señor—».

21 ¡Cómo se ha prostituido la villa fiel: estaba llena de rectitud; la justicia moraba en ella, y ahora moran los asesinos!

22 Tu plata se ha vuelto escoria, está aguado tu vino;

23 tus gobernantes son bandidos, cómplices de ladrones: amigos de sobornos, en busca de regalos. No protegen el derecho del huérfano, ni atienden la causa de la viuda.

24 «Por eso —oráculo del Señor, Dios del universo, del Fuerte de Israel—: tomaré satisfacción de mis adversarios, y me vengaré de mis enemigos.

25 Volveré mi mano contra ti: purificaré tu escoria en el crisol, separaré de ti toda la ganga,

26 te daré jueces como los de antaño, consejeros como los del tiempo antiguo: entonces te llamarás Ciudad Justa, Villa Fiel.

27 Sión será rescatada por el juicio, sus habitantes por la justicia».

28 Vendrá la ruina sobre rebeldes y pecadores, los que abandonan al Señor perecerán.

29 Os avergonzaréis de las encinas en las que os habéis deleitado, os sonrojaréis de los jardines que elegíais.

30 Seréis como una encina con las hojas marchitas, como un jardín donde no corre el agua.

31 Vuestra fortaleza será la estopa, su obra la chispa, arderán los dos juntos y no habrá quien lo apague.

2 En los días futuros estará firme el monte de la casa del Señor, en la cumbre de las montañas, más elevado que las colinas. Hacia él confluirán todas las naciones,

3 caminarán pueblos numerosos y dirán: «Venid, subamos al monte del Señor, a la casa del Dios de Jacob. Él nos instruirá en sus caminos y marcharemos por sus sendas; porque de Sión saldrá la ley, la palabra del Señor de Jerusalén».

## **El Proquimeno de la profecía**

### **Tono 4**

Señor, no me reprendas en tu ira, ni me castigues en tu ira. **(dos veces)**

**Stijo:** ¡Ten piedad de mí, oh Señor, porque soy débil!

Señor, no me reprendas en tu ira, ni me castigues en tu ira.